

## Learning by Ear – Aprender de Ouvido

### “Contra o Crime: A nossa língua, a nossa terra”

#### Episódio 5: Ameaças e discurso de ódio

**Autor:** Chrispin Mwakideu

**Editores:** Clarissa Herrmann, Yann Durand

**Tradução:** Raquel Loureiro

**Revisão:** Madalena Sampaio

#### LISTA DE PERSONAGENS

- Narrador

#### **CENA 1: PROPRIETÁRIO DA PADARIA, DE ETNIA TIRIBE, NEGA PÃO A SALOMÉ**

- Salomé (Salome Chirome, 35, mulher/female)
- Daniel (Deri, 30, homem/male)
- Luís (Lunga, 15, homem/male)

#### **CENA 2: DELEGADO DO GENERAL COSME NÃO CUMPRE AS ORDENS PARA REPRIMIR OS ASSALTANTES**

- General Cosme (Chome, 50, homem/male)
- General Hélder (Harun, 30, homem/male)
- Soldados (m, 18-30)

#### **CENA 3: WILA PEDE A JULIA REGRESSE A CASA DOS PAIS**

- Júlia (June, 22, mulher/female)
- Estranho (Stranger, 30, homem/male)
- Miguel (Wila, 25, homem/male)

## **INTRO:**

Olá! Bem-vindos ao décimo terceiro episódio da radionovela “Contra o Crime - A nossa língua, a nossa terra”. A notícia da morte de Zaida Mutumba desencadeou protestos de larga escala em Magange. Lojas foram destruídas e várias propriedades pertencentes a pessoas da etnia Tiribe foram incendiadas. Neste episódio, Salomé vai, como de costume, comprar pão...

## **CENA 1: PROPRIETÁRIO DA PADARIA, DE ETNIA TIRIBE, NEGA PÃO A SALOMÉ**

1. **ATMO: DE MANHÃ NOS SUBÚRBIOS DA CIDADE/EARLY MORNING IN CITY SUBURB**
2. **SFX: GALOS, POUCO TRÁFEGO/ COCKS CROWING, LIGHT TRAFFIC**
3. **SALOMÉ:** Bom dia, Daniel! Que sorte a sua loja não ter sido incendiada. Tanta coisa que se perdeu, é inacreditável! Enfim... o meu pedido é o de sempre. Um pão e um pacote de leite.
4. **DANIEL:** **(Tom rude)** O pão acabou e não recebemos nenhum leite hoje.

5. **SALOMÉ:** Daniel, vá lá! Pare com as suas piadas. Eu consigo ver o pão daqui. E também há leite no frigorífico.
6. **DANIEL:** Desculpe, Salomé, mas aquele pão já está reservado.
7. **SALOMÉ:** O que quer dizer com isso? Daniel, sou sua cliente há quanto tempo? Cinco anos?
8. **DANIEL:** Cinco anos, três meses e uma semana.
9. **SALOMÉ:** Ok, ok. Não precisa de se exhibir. Venda-me lá o pão e o leite, por favor.
10. **SFX:** **PASSOS A APROXIMAREM-SE/FOOTSTEPS APPROACHING**
11. **LUÍS:** Bom dia, Daniel...
12. **DANIEL:** Bom dia, Luís. Como estão os teus pais?
13. **LUÍS:** Não estão muito bem. A carrinha do meu pai foi destruída ontem nos protestos.
14. **DANIEL:** Diz-lhe que sinto muito. Se ele precisar de alguma coisa, ele que me ligue, ok?
15. **LUÍS:** Ok. Eu digo-lhe. Preciso de pão e dois pacotes de leite, por favor.

16. **DANIEL:** É para já!
17. **LUÍS:** Aqui está o dinheiro...
18. **DANIEL:** Não, não, hoje fica por minha conta. Diz aos teus pais que estamos juntos. Nós, Tiribes, temos sobrevivido porque somos espertos. Vamos superar tudo isto.
19. **LUÍS:** Obrigado. Espero que sim. Tenha um bom dia, Daniel! Até logo!
20. **SFX:** **PASSOS A AFASTAREM-SE/FOOTSTEPS**  
**LEAVING**
21. **SALOMÉ:** **(Chocada)** O quê?! Inacreditável!!! Eu... eu... até estou sem palavras..
22. **DANIEL:** Eu também fiquei assim ontem, quando vi o seu povo a atacar, saquear e destruir propriedades que obviamente não lhes pertenciam.
23. **SALOMÉ:** Então, esta é a sua vingança, Daniel? O meu pão? Porque sou Deremba?

- 24. DANIEL:** E isto não é nada. Todos sabemos que nós, os Tiribes, controlamos a economia deste país. Acabaram de cometer um grande erro. Vamos ver até onde conseguem chegar sem pão, transportes, bancos, cuidados de saúde, casas e, o mais importante, segurança...
- 25. SALOMÉ:** Está a brincar, certo? O que acabou de dizer soou-me a sabotagem. Não, na verdade, privar um grupo étnico de comida e serviços básicos é um sistema de exclusão étnica.
- 26. DANIEL:** Chame-lhe o que quiser! Vocês provocam e querem o quê?
- 27. SALOMÉ:** Ok, ok Daniel. Bem...já que estamos numa de ameaças, vamos ver quanto tempo esta pequena loja vai durar...
- 28. DANIEL:** Não estou nada assustado! Fico à espera...
- 29. Música (MUSIC INTERLUDE)**

**####BREAK####**

## **INTRO:**

Olá! Bem-vindos ao décimo quarto episódio da radionovela “Contra o Crime - A nossa língua, a nossa terra”. No episódio anterior, os Tiribes, que controlam a maior parte dos negócios de Magange, decidiram dar uma lição aos Derembas, recusando vender-lhes mantimentos. Onde irá isto parar? Entretanto, o general Cosme dá ordens às Forças de Defesa e Segurança de Magange...

## **CENA 2: DELEGADO DO GENERAL COSME NÃO CUMPRE AS**

### **ORDENS PARA REPRIMIR O VANDALISMO**

30. **SFX:** **FORA NUM CAMPO/OUTSIDE ON A FIELD**
31. **SFX:** **PÁSSAROS A CHILREAR/BIRDS CHIRPING**
32. **HÉLDER:** **(Dando ordens) Atenção!**
33. **SFX:** **SOLDADOS EM POSIÇÃO/SOLDIERS  
STANDING AT ATTENTION**
34. **HÉLDER:** Soldados! O general Cosme está aqui comigo hoje e quer passar-vos uma ordem muito importante do Presidente e comandante das Forças de Defesa de Magange, sua excelência Carlos Salomão. General, por favor...

35. **COSME:** **(Dando ordens)** Soldados, à vontade!
36. **SFX:** **SOLDADOS COLOCAM-SE À VONTADE/  
SOLDIERS MOVE INTO AT EASE POSITION**
37. **COSME:** Já todos sabem o que se está a passar no nosso país. Há desacetos. É preciso que fique muito claro que o nosso trabalho é defender a soberania e a integridade territorial de Magange. No entanto, quando a paz e a ordem são ameaçadas internamente, podemos ter de ser chamados a agir. O Presidente Salomão deu ordens para garantirmos que a destruição que testemunhámos não se repita.
38. **SFX:** **SOLDADOS SUSSURRAM ENTRE ELES/  
MURMURING FROM SECTION OF SOLDIERS**

- 39. COSME:** **(Furioso)** Silêncio! ... **(Silêncio)** Por isso, ordeno a este batalhão para que vá para a cidade com vários veículos blindados e armados, para darmos ao país uma sensação de segurança. E deve ser dada atenção especial às propriedades pertencentes ao povo Tiribe, porque as suas vidas estão em perigo. E se for em legítima defesa, disparem.
- 40. SFX:** **SOLDADOS SUSSURRAM/LOUD MURMURING FROM SECTION OF TROOPS**
- 41. COSME:** **(Muito furioso)** Eu disse silêncio! Que raio de tropas são estas, coronel Hélder? Não têm respeito pela autoridade?!
- 42. HÉLDER:** General Cosme, eu entendo os que não concordam com a sua ordem. O general acabou de ordenar que estes jovens escolham um lado nesta divisão étnica. Ou Tiribes ou Derembas. Como Deremba que sou, não vou atirar contra o meu próprio povo!
- 43. COSME:** **(Chocado)** O quê? Coronel, está a desobedecer a uma ordem direta?

44. **HÉLDER:** Com todo o respeito, general Cosme... neste caso, sim!
45. **SFX:** **PARTE DAS TROPAS APLAUDE/SECTION OF TROOPS CHEERING**
46. **SFX:** **PARTE DAS TROPAS VAIA/SECTION OF TROOPS BOOING**
47. **COSME:** **(Dando ordens)** Soldados, mantenham-se em silêncio!
48. **SFX:** **SECTION OF TROOPS CALMS DOWN/ PARTE DAS TROPAS ACALMAM**
49. **COSME:** Coronel Hélder, você e as suas tropas terão de enfrentar um processo disciplinar. Todos nós fizemos um juramento para servir o nosso Presidente e o nosso país. O que acabei de testemunhar é rebelião. E eu não admito tal coisa!
50. **MUSIC INTERLUDE**

**####BREAK####**

## **INTRO:**

Olá! Bem-vindos ao décimo quinto episódio da radionovela “Contra o Crime - A nossa língua, a nossa terra”. A situação piorou em Magange depois da morte de Zaida Mutumba, vice-presidente do partido da oposição MPPP. No episódio anterior, os militares mostraram estar divididos. Entretanto, Miguel, o namorado de Júlia Palma, está preocupado com a segurança da jornalista e faz-lhe um pedido...

## **CENA 3: MIGUEL PEDE A JÚLIA QUE DEIXE O SEU APARTAMENTO E VOLTE A CASA**

**51. SFX: DE NOITE NUM BAIRRO/EVENING IN A CITY**

**NEIGHBOURHOOD**

**52. SFX: ALGUÉM BATE À PORTA COM FORÇA/SOMEONE**

**BANGING ON DOOR**

**53. JÚLIA:** **(Ao pé da porta)** Quem é? Pare de bater na minha porta com tanta força...

**54. ESTRANHO:** Volta para a tua aldeia, assassina Tiribe! Esta é a nossa terra! Tu não falas a nossa língua!

**55. JÚLIA:** **(Assustada)** Vá-se embora! Vou chamar a polícia.

56. **ESTRANHO:** A polícia não te vai ajudar. Estamos de olho em ti.  
Tens 48 horas para sair. Estás a ouvir?
57. **SFX:** **MORE BANGING ON DOOR/VOLTA A BATER  
NA PORTA COM FORÇA**
58. **JÚLIA:** Socorro! Alguém me ajude! Por favor!
59. **SFX:** **PASSOS APROXIMAM-SE (de Miguel)/STEPS  
APPROACH (Wila)**
60. **MIGUEL:** **(enquanto se aproxima)** Hey! Deixa-a em paz! É a minha namorada! Fica longe dela.
61. **ESTRANHO:** **(Sarcástico)** A tua namorada é Tiribe? O que se passa contigo? Não podias ter escolhido uma rapariga Deremba?
62. **MIGUEL:** Chega! Já disse para te ires embora ou vamos ter problemas.
63. **ESTRANHO:** Ok, ok... Ela tem dois dias para deixar a cidade.  
Não queremos ver nenhum Tiribe neste bairro. O tempo deles acabou!
64. **SFX:** **PASSOS AFASTAM-SE/STEPS LEAVING**
65. **SFX:** **BATE À PORTA GENTILMENTE/KNOCKING  
GENTLY ON DOOR**

66. **MIGUEL:** Júlia, abre! Sou eu, o Miguel! Júlia... abre a porta, está tudo bem! Estás em segurança agora.
67. **SFX:** **PORTA SEMI-ABERTA/DOOR BEING UNBOLTED AND OPENED**
68. **JÚLIA:** Miguel! Estou tão feliz por te ver...
69. **MIGUEL:** Estás bem?
70. **JÚLIA:** Sim, estou. Um pouco abalada, mas estou bem.
71. **MIGUEL:** **(Muito preocupado)** Júlia, tens de sair daqui. Não é seguro!
72. **JÚLIA:** É a minha casa. É o meu país. Não vou a lado nenhum...
73. **MIGUEL:** Júlia, estás doida? Não ouviste o que ele disse? Eu sei que te sentes dividida no meio deste conflito. Afinal, os teus pais são Deremba e Tiribe. Mas tens de pensar na tua segurança.
74. **JÚLIA:** Miguel... não te preocupes comigo. Eu sei que a nossa relação está a passar por um desafio por causa destas tensões étnicas. Mas eu não vou desistir de nós...
75. **MIGUEL:** Eu também não.

76. **JÚLIA:** E também não vou desistir da minha reportagem sobre o assassinato de Zaida.
77. **MIGUEL:** Oh não, outra vez... Júlia, pára de tentar ser uma heroína! Ouve-me: sai da cidade por uns dias, antes que as coisas piorem.
78. **JÚLIA:** **(Rígida)** Não, eu vou ficar. E tenho uma ideia...
79. **MIGUEL:** **(Suspira, desesperado)**
80. **JÚLIA:** Um dia, um homem muito sábio disse-me que para cada ação há uma reação. Por isso, para cada discurso de ódio, deve haver uma resposta contrária.
81. **MIGUEL:** Não estou a perceber...
82. **JÚLIA:** Então... o que precisamos de fazer é criar uma mensagem que refute todos os discursos de ódio e ameaças étnicas que andam por aí e reencaminhá-la às pessoas. Espero que mude a opinião das pessoas.
83. **MIGUEL:** Ah, já estou a perceber... É como se fosse um contra-ataque ao discurso de ódio.

- 84. JÚLIA:** Exatamente! E aqui está o rascunho que escrevi
- Olha ouve: Companheiros, nenhum de nós escolheu a sua origem étnica quando nasceu. Não escolhemos onde nascemos. Mas agora podemos optar por espalhar o ódio ou a paz e a união. Eu escolho o último. Junte-se a mim para espalhar esta mensagem e salvar Magange.
- 85. MIGUEL:** Boa! Adorei! Envia-me... Vou reencaminhar para todos os meus contactos e grupos nas redes sociais.
- 86. JÚLIA:** É para já...